

УДК 811.111:2

DOI: 10.37482/2227-6564-V050

*МОШИНА Елена Анатольевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков Военной академии материально-технического обеспечения им. генерала армии А.В. Хрулева (Санкт-Петербург). Автор 49 научных публикаций, в т. ч. двух учебников (в соавт.) и двух учебных пособий (в соавт.)**

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9490-657X>

БИБЛЕЙСКИЕ ОСНОВЫ КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИИ ЗЕМЛИ В АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ (мотив сотворения человека в эпической поэме Дж. Мильтона «Потерянный рай»)

Основная цель статьи – описать когнитивные признаки *dust* макроконцепта *earth/land* в аспекте влияния религиозного культа (христианства) на сознание носителей английского языка. Материал для изучения был взят из текстов английской художественной литературы разных периодов, толковых словарей английского языка. Основными методами исследования выступили описательный, концептуальный, сравнительный, интерпретативный. Как показало проведенное исследование, в структуре макроконцепта *earth/land* в английской лингвокультуре присутствуют религиозные признаки, связанные с христианским культом, а именно с мотивом создания человека. В английской версии Библии Короля Якова говорится, что бог сотворил человека из *'dust of the ground'*. 17 когнитивных признаков *dust* выявлено на материале толковых словарей английского языка, среди них: 'сухое природное вещество', 'тлен', 'смятение/суэта/спутанность сознания', 'унижение/низкое состояние', 'земля/поверхность', 'пыль/мельчайшие частицы вещества', 'облако пыли', 'малоценное', 'остатки/отходы (готовые к сбору)', 'отдельная частица', 'золотая пыль', 'труп', '(смертное) тело человека', 'пепел/сажа/уголь/кирпич/мел/мусор', 'место захоронения/могила', 'деньги/денежные средства', 'силикоз/респираторное заболевание'. В произведении Дж. Мильтона «Потерянный рай» было отмечено 15 из указанных когнитивных признаков *dust*. Часть этих признаков выражает синкретичные понятия. В ходе исследования было выделено шесть кластеров когнитивных признаков *земли-dust* в современной английской лингвокультуре: 1) сельскохозяйственный: Эдем – райский сад; 2) соматический; 3) вещественный; 4) территориальный: а) место проживания, б) место упокоения; 5) ценностный, имеющий амбивалентную природу; 6) ментально-эмоционально-моральный. Третий кластер – вещественный – наиболее разнообразен по количеству когнитивных признаков.

Ключевые слова: макроконцепт, концептуализация, лингвокультурология, когнитивная лингвистика, английская лингвокультура, Дж. Милтон.

*Адрес: 191123, Санкт-Петербург, ул. Захарьевская, д. 22; e-mail: moshina@inbox.ru

Для цитирования: Мошина Е.А. Библейские основы концептуализации земли в английской лингвокультуре (мотив сотворения человека в эпической поэме Дж. Мильтона «Потерянный рай») // Вестн. Сев. (Арктич.) федер. ун-та. Сер.: Гуманит. и соц. науки. 2020. № 5. С. 68–78. DOI: 10.37482/2227-6564-V050

Введение. Библия – источник многих мотивов и сюжетов, которые встречаются в литературе разных народов, исповедующих христианство. В современной лингвистике существует ряд публикаций, посвященных проблеме когнитивного аспекта изучения текста Библии [1–6]. Так, М.В. Пименова рассматривает способы концептуализации внутреннего мира и концепта *сердце* в тексте Библии [2]. В.И. Постовалова в ряде своих работ говорит о возможности выделения в составе концептологии в качестве ее самостоятельного подраздела религиозной концептологии, посвященной исследованию религиозных концептов и их значимости в духовном мире человека [3]. Автор также дает характеристику религиозного концепта как многомерного мистико-семиотического образования в единстве трех его основных планов – духовно-мировоззренческого, культурно-исторического и лингвистического – на материале аналитического описания и интерпретации православно-христианских концептов [4].

Ряд исследований фокусируется на анализе языковой репрезентации того или иного концепта в тексте Библии на материале русского, английского, немецкого языков, а также в сопоставительном аспекте [7–9].

В рамках дискурс-анализа рассматриваются особенности концептуализации тех или иных культурных доминант религиозного дискурса [10–12]. Анализу библейских метафор посвящены работы отечественных и зарубежных ученых [13–16]. Некоторые исследователи обращаются к вопросам взаимоотношения мифологии, религии и лингвокультуры [17–20].

В настоящей статье дан анализ мотива сотворения человека из земли, часто встречающегося в устной речи носителей английского языка и в английской художественной литературе. Изучение данного мотива поможет осмыслить наличие некоторых когнитивных признаков в структуре макроконцепта *earth/land*. Под макроконцептом мы понимаем комплексное многоуровневое ментальное образование, которое объединяет разнородные пласты знаний

об объектах и явлениях действительности – от конкретных до абстрактных. Эти знания могут быть представлены в виде мифологем, концептуальных признаков и самостоятельных концептов, объединенных в общую иерархическую структуру родо-видовыми отношениями.

Английский макроконцепт *earth/land* имеет несколько репрезентантов для объективации своих когнитивных признаков. К репрезентантам изучаемого макроконцепта относятся слова: *earth, land, dust, ground, soil*. В статье анализируется только один из репрезентантов – слово *dust*, связанное с текстом Библии в сюжете сотворения человека.

Основные результаты. В качестве исходного текста для исследования взята английская версия Библии – Библия Короля Якова [21]. В первой книге Бытия мы сталкиваемся с мотивом создания мира. Творя мир, бог пользовался словом. По слову его происходило то, что он называл: и сказал бог, да будет... и стал... Так были созданы свет, земля, небо, звери и птицы, растительность и т. д.: *And God said, Let there be light: and there was light* (Genesis 1:3); *And God said, Let there be a firmament in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters* (Genesis 1:6); *And God said, Let the waters under the heaven be gathered together unto one place, and let the dry land appear: and it was so* (Genesis 1:9); *And God said, Let the earth bring forth grass, the herb yielding seed, and the fruit tree yielding fruit after his kind, whose seed is in itself, upon the earth: and it was so* (Genesis 1:11); *And God said, Let the waters bring forth abundantly the moving creature that hath life, and fowl that may fly above the earth in the open firmament of heaven* (Genesis 1:20); *And God said, Let the earth bring forth the living creature after his kind, cattle, and creeping thing, and beast of the earth after his kind: and it was so* (Genesis 1:24).

И наступила очередь создания человека: *And God said, Let us make man in our image, after our likeness: and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth*

(Genesis 1:26). Сформировав намерение и высказав его, бог приступил к творению человека: *And the LORD God formed man of the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul* (Genesis 2:7). Акт творения был иным: буквально бог формовал человека из пыли. Да и сам бог назван уже иначе: *the LORD God* – «Господь бог». Хотя до этого он называется просто *God* – «бог». В первом выражении заложена иерархия: бог – господь; он выше по статусу: он – творец. Использование низкоценного материала творения подчеркивает хрупкость человеческой жизни и зависимость от воли бога. В Книге Бытия также говорится: *By the sweat of your brow you will eat your bread, until you return to the ground – because out of it were you taken. For dust you are, and to dust you shall return* (Genesis 3:19).

Сотворение человека оказалось двойным действием: 1) придание формы вещественному телу и 2) вдыхание в него жизни. Сейчас в литературе этот мотив обыгрывается двумя формами существования человека: материальной и духовной – в этом заключается двойственность его бытия. В Первом послании к Коринфянам встречаем: *The first man was of the dust of the earth, the second man from heaven* (1 Corinthians 15:47).

Выражения *the dust of the ground* и *the dust of the earth* указывают на необходимость осуществить подробный семный и семемный анализ слова *dust*. Для анализа указанных слов обратимся к пяти толковым словарям английского языка.

Merriam-Webster Dictionary предлагает следующие дефиниции слова *dust*: «1: fine particles of matter (as of earth). 2: the particles into which something disintegrates. 3a: something worthless. b: a state of humiliation. 4a: the earth especially as a place of burial. b: the surface of the ground. 5a: a cloud of dust. b: confusion, disturbance. 6 (archaic): a single particle (as of earth). 7 (British): refuse ready for collection» [22].

Другие словари приводят следующие толкования. В Cambridge Dictionary указывается, что *dust* – это «dry dirt in the form of powder that

covers surfaces inside a building, or very small dry pieces of soil, sand, or other substances» [23]. Электронный словарь «Dictionary.com» представляет в своем определении 13 компонентов: «1. earth or other matter in fine, dry particles; 2. a cloud of finely powdered earth or other matter in the air; 3. any finely powdered substance, as sawdust; 4. the ground, the earth's surface; 5. the substance to which something, as the dead human body, is ultimately reduced by disintegration or decay, earthly remains. 6a. (British) ashes, refuse, etc. 6b. any old or discarded material, as metal, paper, or rags; 7. a low or humble condition; 8. anything worthless; 9. disturbance, turmoil; 10. gold dust (gold in fine particles); 11. the mortal body of a human being; 12. a single particle or grain; 13. (archaic) money, cash» [24]. В Collins English Dictionary находим: «1. dry fine powdery material, such as particles of dirt, earth or pollen. 2. a cloud of such fine particles. 3. the powdery particles to which something is thought to be reduced by death, decay, or disintegration. 4. a. the mortal body of man. b. the corpse of a dead person. 5. the earth; ground. 6. (informal) a disturbance; fuss. 7. something of little or no worth. 8. (Mining & Quarrying) informal (in mining parlance) silicosis or any similar respiratory disease. 9. short for gold dust. 10. ashes or household refuse» [25]. Кроме того, приводятся известные идиомы с лексемой *dust*: «*bite the dust* (a. to fail completely or cease to exist; b. to fall down dead); *dust and ashes* (something that is very disappointing); *leave someone or something in the dust* (to outdo someone or something comprehensively or with ease); *shake the dust off one's feet* (to depart angrily or contemptuously); *throw dust in the eyes of* (to confuse or mislead)» [25]. Longman Dictionary of Contemporary English определяет слово *dust* так: «1. dry powder consisting of extremely small bits of dirt that is in buildings on furniture, floors etc. if they are not kept clean. 2. dry powder consisting of extremely small bits of earth or sand. 3 powder consisting of extremely small bits of a particular substance – coal/brick/chalk etc.» [26]. Далее приводятся идиомы, которые имплицитно передают уже упомянутые

значения: *let the dust settle/wait for the dust to settle* (to allow or wait for a confused situation to become clear) → ‘confusion’; *bite the dust* (to die, fail, or be defeated) → ‘the substance to which something, as the dead human body, is ultimately reduced by disintegration or decay’; *leave somebody in the dust* (informal to be much better, quicker, more successful etc. than someone or something else) → ‘a low or humble condition’.

Анализ словарных дефиниций позволяет выделить отдельные компоненты значения лексемы *dust*, указывающие на соответствующие когнитивные признаки изучаемого концепта. Полученные данные из словарей сведем в таблицу. Знаком «+» отмечены признаки, указанные в словарях, знаком «–» – признаки, отсутствующие в словарных статьях. Признаки сгруппированы на основе частотности их упоминания в словарных дефинициях (расположены в порядке убывания).

Изучение словарных толкований слова – репрезентанта макроконцепта – помогло выделить следующие когнитивные признаки *dust*: 1) ‘сухое природное вещество/песок/земля’, 2) ‘тлен’, 3) ‘смятение/суета/спутанность сознания’, 4) ‘унижение/низкое состояние’, 5) ‘земля/поверхность’, 6) ‘пыль/мельчайшие частицы вещества’, 7) ‘облако пыли’, 8) ‘малоценное’, 9) ‘остатки/отходы готовые к сбору’, 10) ‘отдельная частица’, 11) ‘золотая пыль’, 12) ‘труп’, 13) ‘(смертное) тело человека’, 14) ‘пепел/сажа/уголь/кирпич/мел/мусор’, 15) ‘деньги/денежные средства’, 16) ‘место захоронения/могила’, 17) ‘силикоз/респираторное заболевание’.

Выделенные когнитивные признаки в основном сосредоточены в аспекте природной вещественности земли и малой ценности земного бытия человека.

Поскольку в данном исследовании мы делаем акцент на когнитивных признаках *dust* и аллюзии, связанных с мотивом сотворения

НАЛИЧИЕ/ОТСУТСТВИЕ КОГНИТИВНЫХ ПРИЗНАКОВ *DUST* В АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ ПО ДАННЫМ ПЯТИ СЛОВАРЕЙ

PRESENCE/ABSENCE OF COGNITIVE SIGNS OF *DUST* IN ENGLISH LINGUOCULTURE ACCORDING TO FIVE DICTIONARIES

| Признак | Merriam-Webster Dictionary | Cambridge Dictionary | Dictionary.com | Collins English Dictionary | Longman Dictionary |
|--|----------------------------|----------------------|----------------|----------------------------|--------------------|
| ‘сухое природное вещество/песок/земля’ | + | + | + | + | + |
| ‘тлен’ | + | – | + | + | + |
| ‘смятение/суета/спутанность сознания’ | + | – | + | + | + |
| ‘унижение/низкое состояние’ | + | – | + | + | + |
| ‘поверхность’ | + | – | + | + | – |
| ‘пыль/мельчайшие частицы вещества’ | – | + | + | – | + |
| ‘облако пыли’ | + | – | + | + | – |
| ‘малоценное’ | + | – | + | + | – |
| ‘остатки/отходы (готовые к сбору)’ | + | – | + | + | – |
| ‘отдельная частица’ | + | – | + | – | – |
| ‘золотая пыль’ | – | – | + | + | – |
| ‘труп’ | – | – | + | + | – |
| ‘(смертное) тело человека’ | – | – | – | + | – |
| ‘пепел/сажа/уголь/кирпич/мел/мусор’ | – | – | – | – | + |
| ‘деньги/денежные средства’ | – | – | + | – | – |
| ‘место захоронения/могила’ | + | – | – | – | – |
| ‘силикоз/респираторное заболевание’ | – | – | – | + | – |

человека (по тексту Библии), обратимся к специализированным лексикографическим источникам. В словарях и энциклопедиях Библии [27–29] встречаем некоторые символические смыслы: как объективирующие признаки *dust* у макроконцепта *earth/land*, ставшие общенациональными, так и несущие конфессиональную специфику.

Прежде всего это ‘материал (‘сухое природное вещество/песок/земля’), из которого сотворен человек’: *And the LORD God formed man of the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul* (Genesis 2:7). Следующие когнитивные признаки коррелируют с выбором такого простого материала – ‘малоценность/слабость’: *For he knoweth our frame; he remembereth that we are dust* (Psalms 103:14; Compare Genesis 18:27; Job 4:19, etc.) и ‘смертность’ (лишение вечной физической жизни): *Dust thou art, and unto dust shalt thou return* (Genesis 3:19; Compare Job 34:15; Psalms 104:29; Ecclesiastes 3:20, 12:7, etc.). Данный смысл фигурально репрезентирует признак ‘могила’ (Psalms 22:15, 29, 30:9; Daniel 12:2).

Признак ‘распад/полное уничтожение’ (*for the king of Syria had destroyed them, and had made them like the dust by threshing* (2 Kgs. 13:7)) соотносится с признаком ‘тлен’.

Еще один символ, вербализованный в тексте Библии лексемой *dust* и фразами-ритуалами *to lie in the dust, to lick the dust, to sprinkle dust on the head*, объективирует когнитивный признак ‘унижение/низкое положение’: *He raiseth up the poor out of the dust* (1 Samuel 2:8; Psalms 113:7). В контексте Старого Завета «посыпать голову прахом» (*put/cast/ sprinkle dust on head*) является символом ‘траура/скорби’: *And Joshua rent his clothes, and fell to the earth upon his face before the ark of the LORD until the eventide, he and the elders of Israel, and put dust upon their heads* (Joshua 7:6), а в Новом Завете признаком ‘покаяния/раскаяния’: *And they cast dust on their heads, and cried, weeping and wailing, saying, Alas, alas, that great city, wherein were made rich all that had ships in the sea by reason of her costliness!* (Rev. 18:19).

Dust имеет смысл «бросать землю/прах в кого-то», символизирующий ‘гнев/проклятие’. Так, когда Шимей проклял Давида: *threw stones at him, and cast dust*, дословно – *dusted (him) with dust* (2 Samuel 16:13).

Еще один когнитивный признак ‘разрыв (отказ) отношений’ выражен фразой *Shaking the dust off one’s feet against anyone* (Matthew 10:14; Mark 6:11; Luke 9:5, 10:11; Acts 13:51), которая вошла в общенациональные словари как идиоматическое выражение. Согласно раввинскому учению, «пыль языческой земли оскверняет».

Выражение *Yahweh will make the rain of thy land powder and dust* (Deuteronomy 28:24) соотносится с таким природным явлением, как жаркий ветер сирокко, когда воздух наполнен песком и пылью (ср. с признаком «облако пыли»). Явление воспринималось как Божья кара.

Признак ‘бесчисленное множество’ (*an innumerable multitude*) находит свое выражение в нескольких текстах (Genesis 13:16, 28:14; Job 27:16; Psalms 78:27): *And I will make thy seed as the dust of the earth: so that if a man can number the dust of the earth, then shall thy seed also be numbered* (Genesis 13:16).

Таким образом, мы наблюдаем, что библейское переосмысление земли в большей степени обращается к ментально-эмоциональной сфере, а не соотносится с вещественными характеристиками *dust*. Примером могут служить выделенные на основе анализа контекстов и компонентов значения *dust* признаки: 1) ‘траур/скорбь’, 2) ‘покаяние/раскаяние’, 3) ‘гнев/проклятие’, 4) ‘разрыв (отказ) отношений’, 5) ‘множество’.

Библейские мотивы нашли яркое воплощение в литературных произведениях, и этот интерес не ослабевает со временем, поскольку Библия является источником разнообразных культурных символов, что могут обрести и специфическую авторскую трактовку. В английской литературе есть ряд произведений, в которых активно обсуждаются темы сотворения человека и его места в этом мире. К ним относится поэма Джона Мильтона «Потерянный рай». Обратимся к ней.

Поэт использует когнитивный признак ‘пыль/мельчайшие частицы вещества’ для актуализации библейской аллюзии на мотив сотворения человека из праха, пыли.

Бог сформировал человека, слепил по определенной модели, придав ему такую форму, которая нам известна: *Who formed us from the dust, and placed us here Full to the utmost measure of what bliss Human desires can seek or apprehend?* [30]. Форма, по которой был сотворен человек, известна: бог создавал Адама «по образу своему и подобию». Ничтожность материала, из которого слеплен человек, указывает и на его собственную малоценность. Однако божественная рука подняла человека из этой ничтожности, пыли. Человек возвысился благодаря творцу: *That raised us from the dust, and placed us here In all this happiness, who at this hand Have nothing merited, nor can perform...* [30]. Творец вдохнул дыхание жизни в человека: *This said, he formed thee, Adam, thee, O Man, Dust of the ground, and in thy nostrils breathed The breath of life...* [30]. Процесс одушевления (*in thy nostrils breathed The breath of life* – «вдохнул в него душу живую») есть акт божественного одухотворения.

Материал, из которого сотворен человек, – сухое вещество. Характеристика вещественности тела актуализирует когнитивный признак ‘сухое природное вещество’, передавая при этом значение формы – *conglobing*: *Hasted with glad precipitance, uprowled, As drops on dust conglobing, from the dry: Part rise in crystal wall, or ridge direct, For haste...* [30]. Понимание собственной ничтожной природы приводит человека в ужас: *But have I now seen Death? Is this the way I must return to native dust? O sight Of terror, foul and ugly to behold!* [30].

Вследствие нарушения запрета есть плоды с дерева познания добра и зла человек обретает новое свойство – смертность. Смертность человека – это наказание бога за нарушение завета не есть плоды с дерева познания: *Out of the ground wast taken: know thy birth, For dust thou art, and shalt to dust return. So judged he Man, both Judge and Saviour sent, And the instant stroke of death...* [30]. Смерть, по Дж. Мильтону, означает

только возвращение в исходное состояние – прах к праху: *Some days: how long, and what till then our life, Who knows, or more than this, that we are dust, And thither must return, and be no more?* Признаки ‘(смертное) тело человека’ и ‘тлен’ актуализируют значение обретения нового качества тела – его разрушения, превращения после смерти в прах, пыль: *Thy punishment, then, justly is at his will. Be it so, for I submit; his doom is fair; That dust I am, and shall to dust return. O welcome hour whenever!* [30].

С предыдущим признаком связаны два последующих – ‘труп’ и ‘место захоронения’: *Lose no reward, though here thou see him die, Rowling in dust and gore.* Обретая смертность, тело человека возвращается в землю, по природе своей являющуюся для него домом: *To pass commodiously this life, sustained By him with many comforts, till we end In dust, our final rest and native home* [30]. В этом выражается синкретизм названных когнитивных признаков *dust*.

Указанный в словарях признак *dust* ‘пепел/сажа/уголь/кирпич/мел/головня/мусор’ у Дж. Мильтона сужается до ‘мусор/грязь’. Именно этот признак определяет настоящую природу человеческого, созданного творцом тела: *How we may come To death, and mix with our connatural dust?*

Дж. Мильтон расширяет список признаков природного вещества, из которого может быть создан человек. Указанный в словарях признак ‘природное вещество/песок/земля’ дополняется еще одним компонентом – ‘глиной’. По Дж. Мильтону, создатель использовал глину, чтобы слепить человека: *Of Heaven, this Man of Clay, son of despite, Whom, us the more to spite, his Maker raised From dust: spite then with spite is best repaid.* Глина – такое же малоценное вещество, как песок и пыль.

Творец живет в особом доме. Дорога к этому дому описывается Дж. Мильтоном вещественным признаком ‘золотая пыль’: *To God's eternal house direct the way – A broad and ample road, whose dust is gold, And pavement stars, as stars to thee appear Seen in the Galaxy, that milky*

way... [30]. Творец отличается от человека. И даже пыль на дороге к его дому должна определяться признаками высочайшей ценности.

Противоположный признак ‘ничтожное/малоценное’ актуализирует значение малой значимости телесного, материального: *Till thou return unto the ground; for thou Out of the ground was taken: know thy birth, For dust thou art, and shalt to dust return* [30]. Христианство проповедует высшую ценность – духовную, знаменующую душу живую.

В «Потерянном рае» встречается контекст, в котором объективируется признак *dust* ‘остатки/отходы (готовые к сбору)’: *The Forbidden Tree springing up before them, they, greedily reaching to take of the Fruit, chew dust and bitter ashes. The proceedings of Sin and Death; God foretells the final victory of his Son...* [30]. Человек нарушает запрет бога прикасаться к плодам с дерева познания добра и зла. Это и послужило причиной для его изгнания из рая.

Не только человек должен был, по Дж. Мильтону, питаться пылью и прахом, но и животные: *Above all cattle, each beast of the field; Upon thy belly grovelling thou shalt go, And dust shalt eat all the days of thy life. Between thee and the Woman I will put Enmity...* [30]. Об этом в тексте Библии не говорится. Это авторская трактовка поэта.

В русском языке тоже существуют выражения *глотать пыль/наглотаться пыли*. Дж. Мильтон использует слово *adust* «пыльный» как вербализатор признака воздуха: *God before them blazed, Fierce as a comet; which with torrid heat, And vapour at the Libyan air adust, Began to parch that temperate clime; whereat In either hand the hastening Angel caught...* [30].

Мотив наказания человека богом приводит в тексте «Потерянного рая» к актуализации синкретичных признаков ‘смятение/суета/спутанность сознания’. Низкое положение человека в раю не позволяет ему подняться до уровня бога, преодолеть наложенные на его состояние рамки: *In punished Man, to satisfy his rigour Satisfied never? That were to extend His sentence beyond dust and Nature's law...* [30]. Адам

перекладывает ответственность за совершенные действия на Еву.

Незначимость материального, земного подчеркивается признаком ‘унижение/низкое состояние’. Дж. Мильтон этим признаком подчеркивает неравенство между творцом и его творением: *Concurred not to my being, it were but right And equal to reduce me to my dust, Desirous to resign and render back All I received, unable to perform...* [30].

В «Потерянном рае» выявлены следующие признаки *dust*: ‘сухое природное вещество’, ‘тлен’, ‘смятение/суета/спутанность сознания’, ‘унижение/низкое состояние’, ‘земля/поверхность’, ‘пыль/мельчайшие частицы вещества’, ‘малоценное’, ‘остатки/отходы (готовые к сбору)’, ‘золотая пыль’, ‘труп’, ‘(смертное) тело человека’, ‘пепел/сажа/уголь/кирпич/мел/мусор’, ‘место захоронения/могила’.

Заключение. Таким образом, когнитивными признаками макроконцепта *earth/land*, актуализируемыми посредством признаков *dust*, являются: ‘сухое природное вещество’, ‘тлен’, ‘смятение/суета/спутанность сознания’, ‘унижение/низкое состояние’, ‘земля/поверхность’, ‘пыль/мельчайшие частицы вещества’, ‘облако пыли’, ‘малоценное’, ‘остатки/отходы (готовые к сбору)’, ‘отдельная частица’, ‘золотая пыль’, ‘труп’, ‘(смертное) тело человека’, ‘пепел/сажа/уголь/кирпич/мел/мусор’, ‘место захоронения/могила’, ‘деньги/денежные средства’, ‘силикоз/респираторное заболевание’. Два последних для текста Библии не свойственны – это признаки *dust* нового времени. С другой стороны, в тексте Библии объективируются признаки, связанные с христианским символизмом: ‘траур/скорбь’, ‘покаяние/раскаяние’, ‘гнев/проклятие’, ‘разрыв (отказ) отношений’, ‘множество’.

Многие авторы черпают вдохновение в библейских образах. Дж. Мильтон в поэме «Потерянный рай» обращается к мотиву сотворения человека богом. Указанные когнитивные признаки *earth/land*, восходящие к тексту Библии и отраженные в произведении Мильтона, можно объединить в несколько кластеров: 1) сельскохозяйственный: Эдем – райский сад

(‘земля/почва’); 2) соматический (‘(смертное) тело человека’, ‘труп’); 3) вещественный (‘пыль/мельчайшие частицы вещества’, ‘тлен’, ‘пепел/сажа/уголь/кирпич/мел/головня/мусор’, ‘природное вещество/песок/глина’, ‘остатки/отходы (готовые к сбору)’); 4) территориальный: а) место проживания (‘поверхность’), б) место упокоения (‘место захоронения’); 5) ценностный, имеющий амбивалентную природу (‘ничтожное/

малоценное’, ‘золотая пыль’); 6) ментально-эмоционально-моральный (‘растерянность/беспокойство/смятение/суета’, ‘разочарование’, ‘смятение/суета/спутанность сознания’). Английская лингвокультура сосредоточена на всех основных аспектах жизни человека. Вещественность земли, вербализуемая словом *dust*, превалирует по количеству признаков в английской лингвокультуре.

Список литературы

1. Пименова М.В. Текст Библии: способы представления внутреннего мира // Филологический сборник / отв. ред. М.В. Пименова. Кемерово: КемГУ, 2000. С. 45–49.
2. Пименова М.В. Сердце в библейской картине мира // Проблемы концептуализации действительности и моделирования языковой картины мира: сб. науч. тр. / отв. ред. Т.В. Симашко. Архангельск: Помор. ун-т, 2007. Вып. 3. С. 127–133.
3. Постовалова В.И. Религиозные концепты в православном мирозерцании (опыт теолингвистического анализа) // Критика и семиотика. 2014. № 2. С. 127–148.
4. Постовалова В.И. Религиозные концепты в православном мирозерцании (Образовательный курс) // Науч.-пед. журн. Вост. Сибири Magister Dixit. 2013. № 4. С. 107–216.
5. Sharifian F. Cultural Linguistics: Cultural Conceptualisations and Language. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2017. 189 p.
6. van Wolde E. Reframing Biblical Studies: When Language and Text Meet Culture, Cognition, and Context. Winona Lake: Eisenbrauns, 2009. 416 p.
7. Капустина М.А. Немецкий концепт *WELT* (на материале Библии Мартина Лютера): дис. ... канд. филол. наук. Кемерово, 2005. 257 с.
8. Паиков С.М. Языковая репрезентация макроконцепта ТРОИЦА (на материале русскоязычного и англоязычного текстов Библии) // Филол. науки. Вопр. теории и практики. 2020. Т. 13, вып. 1. С. 284–291. DOI: <https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.1.56>
9. Полетаева Т.А. Концепт «любовь» в лингвофилософском осмыслении и раскрытие его множественного смысла в Библии (на материале синодального перевода и King James Bible) // Тр. Белгор. духов. семинарии. 2018. № 8. С. 73–87. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kontsept-lyubov-v-lingvofilosofskom-osmyslenii-i-raskrytie-ego-mnozhestvennogo-smysla-v-biblii-na-materiale-sinodalnogo-perevoda-i-king> (дата обращения: 20.02.2020).
10. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М.: Гнозис, 2004. 389 с.
11. Кислянская Е.А. Структурно-семантические особенности универсальных концептов в англоязычном религиозном дискурсе (на материале текста Библии): дис. ... канд. филол. наук. Тула, 2010. 190 с.
12. Мошина Е.А. Отражение концепта «hope» в религиозном дискурсе (на материале The Holy Bible: King James Version) // Проблемы и перспективы языкового образования в XXI веке: материалы II Всерос. науч.-практ. конф., г. Новокузнецк, 18 декабря 2008 года / отв. ред. А.А. Куриленко. Новокузнецк: Изд-во КузГПА, 2009. С. 85–89.
13. Мошина Е.А. Гендерные и теоморфные признаки мифологемы *Земля-мать* в русской лингвокультуре // Вестн. Кемер. гос. ун-та. 2020. Т. 22, № 1. С. 251–257. DOI: <https://doi.org/10.21603/2078-8975-2020-22-1-251-257>
14. Jindo J.Y. Biblical Metaphor Reconsidered: A Cognitive Approach to Poetic Prophecy in Jeremiah 1–24. Winona Lake: Eisenbrauns, 2010. 343 p.
15. Kövecses Z. Metaphor in Culture: Universality and Variation. Cambridge, U. K.: Cambridge University Press, 2005. 334 p.
16. Macky P.W. The Centrality of Metaphors to Biblical Thought: A Method for Interpreting the Bible. Lewiston: Edwin Mellen, 1990. 311 p.

17. Кассирер Э. Избранное. Опыт о человеке. М.: Гардарики, 1998. 781 с.
18. Мошина Е.А. Мифологические параллели в метафорах земли в авторской картине мира М.И. Цветаевой // Языки и культура народов России и стран СНГ: сб. ст. / под общ. ред. М.В. Пименовой. СПб.: Изд-во СПбГЭУ, 2019. С. 91–96.
19. Frye N. *The Great Code: The Bible and Literature*. N. Y.: Harcourt Brace Jovanovich, 1982. 261 с.
20. Бранстон Б. Забытые боги Англии. М.: Новый Акрополь, 2014. 224 с.
21. *The Holy Bible. King James Version*. N. Y.: American Bible Society, 1999. URL: www.bartleby.com/108/ (дата обращения: 20.02.2020).
22. Merriam-Webster Dictionary. URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/dust> (дата обращения: 04.03.2020).
23. Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/английский/dust> (дата обращения: 04.03.2020).
24. Dictionary.com. URL: <https://www.dictionary.com/browse/dust?s=t> (дата обращения: 20.03.2020).
25. Collins Online Dictionary. URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/dust> (дата обращения: 04.03.2020).
26. Longman Dictionary of Contemporary English. URL: <https://www.ldoceonline.com/dictionary/dust> (дата обращения: 04.03.2020).
27. Easton's Bible Dictionary. URL: <http://www.kingjamesbibledictionary.com/Dictionary/dust> (дата обращения: 04.03.2020).
28. Oxford Dictionary of the Bible. URL: <http://www.oxfordbiblicalstudies.com/article/opr/t94/e562> (дата обращения: 04.03.2020).
29. International Standard Bible Encyclopedia. URL: <https://www.internationalstandardbible.com/D/dust.html> (дата обращения: 04.03.2020).
30. Milton J. *Paradise Lost*. URL: <http://www.literaturepage.com/read/paradise-lost.html> (дата обращения: 04.03.2020).

References

1. Pimenova M.V. *Tekst Biblii: sposoby predstavleniya vnutrennego mira* [The Bible Text: Ways of Presenting the Inner World]. Pimenova M.V. (ed.). *Filologicheskij sbornik* [Philological Collection]. Kemerovo, 2000, pp. 45–49.
2. Pimenova M.V. *Serditse v bibleyskoj kartine mira* [Heart in the Biblical Worldview]. Simashko T.V. (ed.). *Problemy kontseptualizatsii deystvitel'nosti i modelirovaniya yazykovoy kartiny mira* [Problems of Conceptualizing Reality and Modelling the Linguistic Worldview]. Arkhangelsk, 2007. Iss. 3, pp. 127–133.
3. Postovalova V.I. *Religioznye kontsepty v pravoslavnom mirosozertsanii (opyt teolingvisticheskogo analiza)* [Religious Concepts in the Orthodox Christian Worldview (A Theolinguistic Analysis)]. *Kritika i semiotika*, 2014, no. 2, pp. 127–148.
4. Postovalova V.I. *Religioznye kontsepty v pravoslavnom mirosozertsanii (Obrazovatel'nyy kurs)* [Religious Concepts in Orthodox World View (Educational Course)]. *Nauchno-pedagogicheskij zhurnal Vostochnoy Sibiri Magister Dixit*, 2013, no. 4, pp. 107–216.
5. Sharifian F. *Cultural Linguistics: Cultural Conceptualisations and Language*. Amsterdam, 2017. 189 p.
6. van Wolde E. *Reframing Biblical Studies: When Language and Text Meet Culture, Cognition, and Context*. Winona Lake, 2009. 416 p.
7. Kapustina M.A. *Nemetskiy kontsept WELT (na materiale Biblii Martina Lyutera)* [The German Concept WELT (Based on the Luther Bible): Diss.]. Kemerovo, 2005. 257 p.
8. Pashkov S.M. *Yazykovaya reprezentatsiya makrokontsepta TROITSA (na materiale russkoyazychnogo i angloyazychnogo tekstov Biblii)* [Linguistic Representation of the Macro-Concept TRINITY (by the Material of the Russian and English Bible Versions)]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*, 2020, vol. 13, no. 1, pp. 284–291. DOI: <https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.1.56>
9. Poletaeva T.A. *Kontsept "lyubov" v lingvofilosofskom osmyslenii i raskrytie ego mnozhestvennogo smysla v Biblii (na materiale sinodal'nogo perevoda i King James Bible)* [The Concept "Love" in the Linguistic and Philosophical

Understanding and Its Multiple Meanings as Presented in the Bible (Based on the Russian Synodal Translation and the King James Bible)]. *Trudy Belgorodskoy dukhovnoy seminarii*, 2018, no. 8, pp. 73–87. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/kontsept-lyubov-v-lingvofilosofskom-osmyslenii-i-raskrytie-ego-mnozhestvennogo-smysla-v-biblii-na-materiale-sinodalnogo-perevoda-i-king> (accessed: 20 February 2020).

10. Karasik V.I. *Yazykovoy krug: lichnost', kontsepty, diskurs* [Language Circle: Personality, Concepts, Discourse]. Moscow, 2004. 389 p.

11. Kislyanskaya E.A. *Strukturno-semanticheskie osobennosti universal'nykh kontseptov v angloyazychnom religioznom diskurse (na materiale teksta Biblii)* [Structural and Semantic Features of Universal Concepts in the English-Language Religious Discourse (Based on the Bible Text): Diss.]. Tula, 2010. 190 p.

12. Moshina E.A. Otrazhenie kontsepta “hope” v religioznom diskurse (na materiale The Holy Bible: King James Version) [Reflection of the Concept “Hope” in Religious Discourse (Based on The Holy Bible: King James Version)]. Kurilenko A.A. (ed.). *Problemy i perspektivy yazykovogo obrazovaniya v XXI veke* [Problems of and Prospects for Teaching Linguistics in the 21st Century]. Novokuznetsk, 2009, pp. 85–89.

13. Moshina E.A. Gendernye i teomorfnye priznaki mifologemy *Zemlya-mat'* v russkoy lingvokul'ture [Theomorphic and Gender Signs of the *Mother Earth* Mythologeme in Russian Linguoculture]. *Vestnik Kemerovskogo gosudarstvennogo universiteta*, 2020, vol. 22, no. 1, pp. 251–257. DOI: <https://doi.org/10.21603/2078-8975-2020-22-1-251-257>

14. Jindo J.Y. *Biblical Metaphor Reconsidered: A Cognitive Approach to Poetic Prophecy in Jeremiah 1–24*. Winona Lake, 2010. 343 p.

15. Kövecses Z. *Metaphor in Culture: Universality and Variation*. Cambridge, 2005. 334 p.

16. Macky P.W. *The Centrality of Metaphors to Biblical Thought: A Method for Interpreting the Bible*. Lewiston, 1990. 311 p.

17. Cassirer E. *Izbrannoe. Opyt o cheloveke* [Selected Works. An Essay on Man]. Moscow, 1998. 781 p.

18. Moshina E.A. Mifologicheskie paralleli v metaforakh zemli v avtorskoy kartine mira M.I. Tsvetaevoy [Mythological Parallels in Metaphors of the Earth in M.I. Tsvetaeva's Author's Worldview]. Pimenova M.V. *Yazyki i kul'tura narodov Rossii i stran SNG* [Languages and Cultures of the Peoples of Russia and CIS Countries]. St. Petersburg, 2019, pp. 91–96.

19. Frye N. *The Great Code: The Bible and Literature*. New York, 1982. 261 p.

20. Branston B. *The Lost Gods of England*. London, 1957. 194 p. (Russ. ed.: Branston B. *Zabytye bogi Anglii*. Moscow, 2014. 224 p.).

21. *The Holy Bible. King James Version*. New York, 1999. Available at: www.bartleby.com/108/ (accessed: 20 February 2020).

22. *Merriam-Webster Dictionary*. Available at: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/dust> (accessed: 4 March 2020).

23. *Cambridge Dictionary*. Available at: <https://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/английский/dust> (accessed: 4 March 2020).

24. *Dictionary.com*. Available at: <https://www.dictionary.com/browse/dust?s=t> (accessed: 20 March 2020).

25. *Collins Online Dictionary*. Available at: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/dust> (accessed: 4 March 2020).

26. *Longman Dictionary of Contemporary English*. Available at: <https://www.ldoceonline.com/dictionary/dust> (accessed: 4 March 2020).

27. *Easton's Bible Dictionary*. Available at: <http://www.kingjamesbibledictionary.com/Dictionary/dust> (accessed: 4 March 2020).

28. *Oxford Dictionary of the Bible*. Available at: <http://www.oxfordbiblicalstudies.com/article/opr/t94/e562> (accessed: 4 March 2020).

29. *International Standard Bible Encyclopedia*. Available at: <https://www.internationalstandardbible.com/D/dust.html> (accessed: 4 March 2020).

30. Milton J. *Paradise Lost*. Available at: <http://www.literaturepage.com/read/paradise-lost.html> (accessed: 4 March 2020).

DOI: 10.37482/2227-6564-V050

Elena A. Moshina

Military Educational Institution of Logistics named after General of the Army A.V. Khrulyov;
ul. Zakhar'evskaya 22, St. Petersburg, 191123, Russian Federation;

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9490-657X> e-mail: moshina@inbox.ru

**BIBLICAL BACKGROUND OF EARTH CONCEPTUALIZATION
IN ENGLISH LINGUOCULTURE (the Motif of the Creation of Man
in John Milton's Epic Poem *Paradise Lost*)**

The main purpose of this paper is to describe the cognitive signs of *dust* in the macroconcept "earth/land" in the aspect of Christian influence on the consciousness of native speakers of English. For material the author turned to English fiction of different periods and monolingual English dictionaries. The key methods applied in this paper are descriptive, conceptual, comparative, and interpretative. According to the study, the structure of the macroconcept "earth/land" in English linguoculture contains religious signs related to the Christian cult, namely to the motif of the creation of man. The English version of King James Bible states that God created man from "dust of the ground". The analysis of dictionary entries revealed 17 cognitive signs of *dust*, including the following: 'dry natural matter', 'decay', 'confusion/fuss/disturbance', 'humiliation/low state', 'ground/surface', 'small dry particles of dirt', 'dust cloud', 'low value', 'residue/waste ready for collection', 'individual particle', 'gold dust', 'corpse', '(mortal) body of man', 'ashes/soot/coal/brick/chalk/garbage', 'place of burial', 'money/cash', and 'silicosis/respiratory disease'. The author found 15 of the aforementioned cognitive signs of *dust* in John Milton's *Paradise Lost*, some of which express syncretic concepts. The article singles out six clusters of cognitive signs of *dust* in modern English linguoculture: 1) agricultural: the Garden of Eden; 2) somatic; 3) material; 4) territorial: a) place of residence, b) place of rest; 5) valuable, of ambivalent nature; 6) mental, emotional and moral. The third – material – cluster is the most diverse in terms of the number of cognitive signs.

Keywords: *macroconcept, conceptualization, cultural linguistics, cognitive linguistics, English linguoculture, John Milton.*

Поступила: 25.03.2020

Принята: 03.08.2020

Received: 25 March 2020

Accepted: 3 August 2020

For citation: Moshina E.A. Biblical Background of Earth Conceptualization in English Linguoculture (the Motif of the Creation of Man in John Milton's Epic Poem *Paradise Lost*). *Vestnik Severnogo (Arkticheskogo) federal'nogo universiteta. Ser.: Gumanitarnye i sotsial'nye nauki*, 2020, no. 5, pp. 68–78. DOI: 10.37482/2227-6564-V050